Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozważyłem\* to więc w swoim sercu i oskarżyłem możnych oraz rządców. Powiedziałem im: Każdy z was, pożyczających,\*\* (wymusza) na swym bracie lichwę!\*\*\* \*\*\*\* I zwołałem przeciwko nim wielkie zgromadzenie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozważyłem to więc w swoim sercu i oskarżyłem o to przedstawicieli wpływowych rodów oraz ludzi sprawujących władzę. Zarzuciłem im: Każdy z was, pożyczających, wymusza na swoim bracie lichwiarskie odsetki! Zwołałem też przeciw nim wielkie zgromadzenie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozważyłem to w swoim sercu, po czym skarciłem dostojników i przełożonych, mówiąc do nich: Każdy z was uprawia lichwę wobec swoich braci. Zebrałem więc wielkie zgromadzenie przeciwko nim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I umyśliłem w sercu swem, abym sfukał przedniejszych i przełożonych, mówiąc do nich: Wy jesteście, którzy obciążacie każdy brata swego; i zebrałem przeciwko nim zgromadzenie wielkie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i myśliło serce moje ze mną, i sfukałem przednie i urząd. I rzekłem im: A więc każdy z was lichwę wyciągacie od braciej swej? I zebrałem przeciw nim zgromadzenie wielkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy - po namyśle - wystąpiłem przeciw możnym i zwierzchnikom, mówiąc do nich: Wy nakładacie ciężary jeden na drugiego! I zwołałem przeciw nim wielkie zgromadzenie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozważyłem więc tę rzecz w swoim sercu i zbeształem przedniejszych i naczelników tymi słowy: Ciężkie brzemię nakładacie jeden na drugiego. Następnie zwołałem przeciwko nim wielkie zgromadzenie |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozważyłem to w sercu, a potem upomniałem przywódców i urzędników: Udzielacie własnym braciom lichwiarskiej pożyczki! Potem zwołałem przeciw nim wielkie zgromadzenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziąłem sobie to do serca i skarciłem możnych i zwierzchników, mówiąc: Jakże to? Okradacie swoich braci? Następnie zwołałem przeciwko nim wielkie zgromadzenie |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozważyłem to najpierw w swym sercu, a następnie zwróciłem się do starszych i przełożonych z wyrzutami, mówiąc im: - Każdy z was uprawia lichwę wobec swych braci. I zwołałem przeciwko nim wielkie zgromadzenie ludu |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І моє серце в мені вчинило раду, і я воював проти знатних і володарів і я їм сказав: Чи вимагатиме чоловік від свого брата те, що ви вимагаєте? І я зробив велике зібрання проти них |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I umyśliłem w swoim sercu, by walczyć z przedniejszymi i przełożonymi, mówiąc do nich: Wy obciążacie – każdy swojego brata. Zatem zebrałem przeciwko nim wielkie zgromadzenie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż moje serce rozważyło to we mnie i zacząłem wytykać winę dostojnikom oraz pełnomocnym zwierzchnikom, mówiąc do nich: ”Wymuszacie lichwę, każdy od swego brata” .Ponadto zwołałem z ich powodu wielkie zgromadzenie. |

1. 1) rozważyłem, וַּיִּמָלְֵך (wajjimmalech), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: lichwiarzy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) lichwa, מַּׁשָא (maszsza’), hl 3; <x>160 5:7</x>, 10;<x>160 10:32</x>, bliskie מַּׁשָאָה (maszsza’a h), zabezpieczenie. Wg BHS: ciężar, מָׂשָא (masa’), pod. klk Mss. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 25:363</x>; <x>50 15:1-18</x>; <x>50 23:20-21</x>; <x>50 24:10</x>; <x>290 5:7</x>; <x>370 2:6-8</x> [↑](#footnote-ref-5)